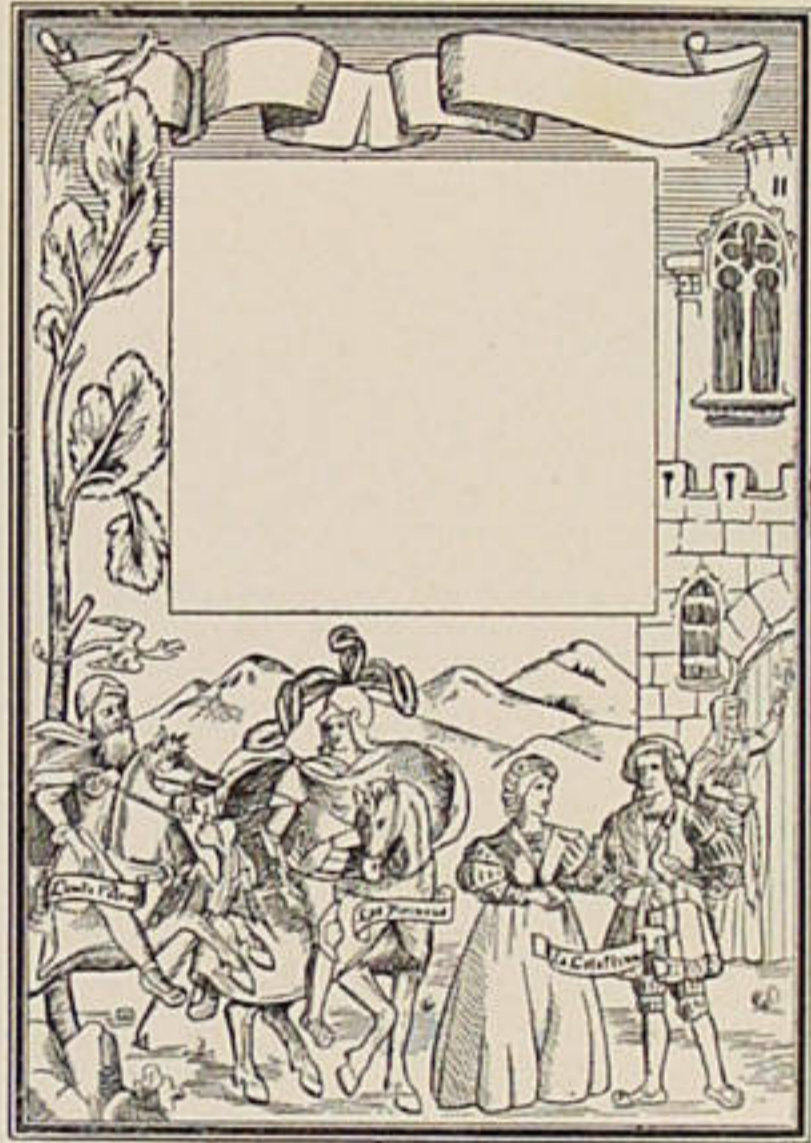


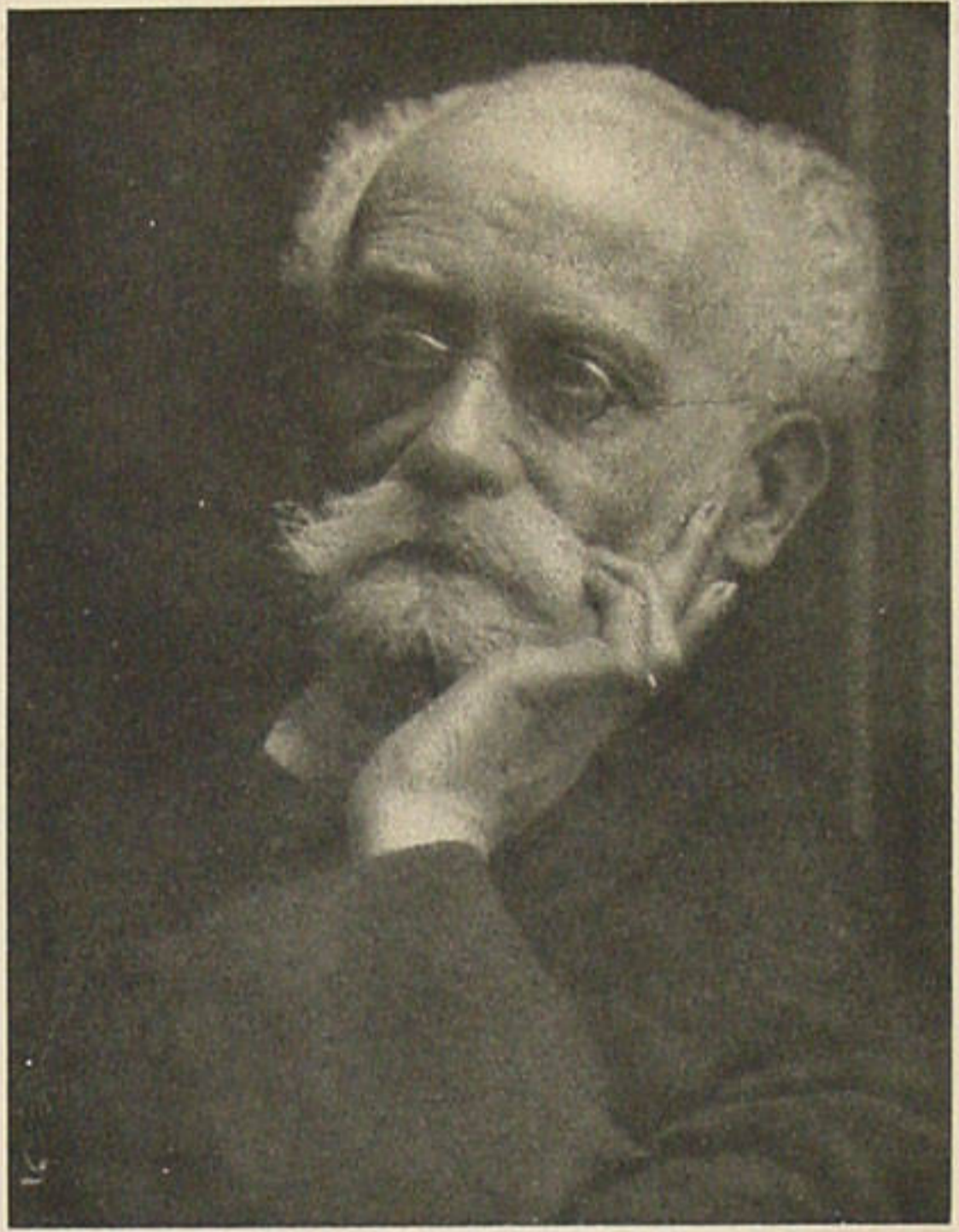
Higinzi Augli, prev.

EL COMTE ARNAU

Edició commemorativa







Felipe Pedrell

El Comte Arnau

Festival líric popular en dues parts.

Poema de J. Maragall

Música

de

F. Pedrell

Versió francesa d'Enrich de Curzon

Reducció complerta pera cant y piano

—

(Lo texte original català, al cap de la plana, y la traducció francesa, al peu.)

—



Joseph Guardia

Córcega, 254

Barcelona

NOTA PRELIMINAR

Lo festival líric popular *El Comte Arnau* ofereix diverses facilitats d'interpretació y pot ésser executat de varies maneres :

1.^a : Com obra de *concert*, en un lloch especialment destinat a aquest genre d'audicions.

2.^a : Com *drama líric*, ab trajos y decoracions, en los teatres lírics ordinaris.

3.^a : Finalment, *al ayre lliure*. Aquesta última forma de representació seria la més propicia, adaptantse en un tot a les tradicions rebudes del art grech clàssich : *proscenium* y teatre, pera l'acció dels *personatges* y del *chor* qu'hi prenen part; al peu del *proscenium*, al lloch senyalat pels grechs a l'*orquestra*, les agrupacions d'instrumentistes, y als dos costats, els *chorifeus* y'l *chor recitant* qu'alternen ab l'acció pera descriurela, pera interpelar o plànyer, o en fi, pera enlayrarse com *la veu del destí*, de conformitat ab les representacions de les tragedies gregues clàssiques.

NOTE PRÉLIMINAIRE

Le Festival lyrique populaire *Le comte Arnau* offre diverses facilités d'interprétation et peut étre exécuté de plusieurs façons variées :

1^o : Soit comme œuvre de *Concert*, dans une salle spécialement destinée à ce genre d'auditions.

2^o : Soit comme *drame lyrique*, en costumes et avec décors, dans les salles des théâtres lyriques.

3^o : Enfin, *à l'air libre*. Cette dernière forme de représentation serait la plus propice, en se rapprochant en tout des traditions léguées par l'art grec classique : *proscenium* et théâtre pour l'action des *personnages* et du *chœur* qui s'y trouve mêlé; au pied de ce *proscenium*, à la place marquée par les Grecs pour l'*orchestre*, les groupes d'instrumentistes, avec, sur les côtés, les *choryphées* et le *chœur récitant*, qui n'interviennent dans l'action que pour la décrire, ou pour interpeller ou plaindre, ou enfin pour s'élever comme *la voix du destin*, tels qu'ils apparaissent dans la tragédie grecque classique.

PERSONATGES

<i>Elvira</i> , muller del <i>Comte Arnau</i>	Soprano.
<i>Les filles del Comte</i>	3 soprani y un mezzo-soprano.
<i>Adalaisa</i> , abadessa del convent de Sant Joan	Mezzo-soprano.
<i>Chorifeus</i> (solistes)	Soprani, tenors y baixos.
<i>El Comte Arnau</i>	Baríton.
Chor I (chor recitant).	
Chor II (chor de l'acció).	

Pastors.—Pagesos.—Veus de la terra.—Espectres.—Les monges del Monastir.—Moços.—Sacerdots y fidels.—Pobres.—Llegions celestials, etc.

PERSONNAGES

<i>Elvire</i> , épouse du <i>Comte Arnau</i> .	Soprano.
<i>Les filles du Comte</i>	Trois soprani et un mezzo-soprano.
<i>Adalaïsa</i> , abbesse du couvent de Saint-Jean	Mezzo-soprano.
<i>Choriphées</i> (solistes)	Soprani, tenors, basses.
<i>Le Comte Arnau</i>	Baríton.
Chœur I (chœur récitant).	
Chœur II chœur de l'action).	

Pâtres.—Campagnards.—Voix de la terre.—Spectres.—Les nonnes du monastère.—Serviteurs.—Prêtres et fidèles.—Pauvres.—Légions célestes, etc.

PRIMERA PART

I

[Bosch ombrívol y selvatge. Al lluny, esclats d'una orgia desenfrenada y tochs estridents de trompetes.]

Chor II.

Ah! ah! ah! ah! (*crits*).

Chor I y chorifeus.

Els timbals de l'orgia ofenen l'aire
de l'hora matinal, que encara guarda
les quietuts de l'aire de la nit.

I surt dalt de cavall el comte Arnau,
que porta la capa blanca
i va a veure a l'abadessa
del convent de Sant Joan.

Els pastors, per les montanyes,
tots de lluny guaiten com passa;
els pagesos tots tremolen...

PREMIÈRE PARTIE

I

[Bois sombre et sauvage; au loin, éclats d'une orgie effrénée et fanfares stridentes de trompettes.]

Chœur II.

Ah! ah! ah! ah!... (*cris*).

Chœur I et choriphées.

Les éclats de l'orgie traversent les airs de l'aube matinale, tout endormis encore aux souffles paisibles de la nuit.

Voici sur son cheval le comte Arnau, couvert de sa cape blanche : il s'en va pour voir l'abbesse du couvent de Saint-Joan.

Les bergers, par les montagnes, de loin guettent son passage; les laboureurs restent tremblant...

Chor II.

És el comte Arnau!

II

[La meteixa decoració de l'escena anterior.]

Un chorifeu tenor.

Adalaisa, l'abadessa,
l'espera mig desmaiada.
Ell travessa la capella,
am la barba escabellada
de l'orgia de la nit.

Passa, i la deixa tota profanada...
I entra rialler en la cambra d'Adalaisa.

III

[Celda d'Adalaisa. Un Sant Crist ab reclinadori al peu. Vidriera gran per la qual passa l'esplendorosa claror del sol.]

Adalaisa.

Treu-te la capa, que t veuré més gran.

Chœur II.

C'est le comte Arnau!

II

[Le même décor de la scène précédente.]

Un choriphée ténor.

Adalaïsa, l'abbesse, l'attend, d'angoisse défaillante. Il traverse la chapelle, encore tout échevelé de l'orgia de la nuit. Son passage brusque la profane... Et tout en riant il entre dans la chambre d'Adalaïsa.

III

[Cellule d'Adalaïsa. Un crucifix avec prie-Dieu au bas. Grand vitrail par lequel passe la brillante lumière du soleil.]

Adalaïsa.

Ote-moi ta cape : je te verrai plus grand!

Arnau.

Treu-te tu l manto, que t veuré més bella.

Adalaisa.

No, que só l'abadessa de Sant Joan.

Un chorifeu tenor.

Canta una alosa de la part de fòra,
per la finestra entra l sol brillant,
el cel es blau i resplendent a l'hora :
el comte i l'abadessa s van mirant.

Arnau.

Treu-te tu l manto, que t veuré més bella :
sense toca t voldria i sense vel.

Adalaisa.

De genolls jo t voldria en la capella :
tant gloriós, faries goig al cel.

Arnau.

Prò a mi l cel no m fa goig més que si l miro
desde la terra sobre meu obert;

Arnau.

Ote-moi ta mante : je te verrai plus belle!

Adalaïsa.

Non! je ne puis : je suis l'abbesse de Saint-Joan.

Un choriphée ténor.

Une alouette au dehors crie de joie; par la fenêtre jaillit le
soleil; le ciel est bleu, l'heure est resplendissante... le comte et
l'abbesse se contemplent.

Arnau.

Ote-moi ta mante : je te verrai plus belle! Je te voudrais sans
voile, sans bandeau.

Adalaïsa.

Moi, te voir à genoux dans la chapelle : tu ferais un tel plaisir
au ciel!

Arnau.

Pour moi, le ciel ne me fait nul plaisir, à moins que je le con-

Arnau.

Treu-te tu l manto, que t veuré més bella.

Adalaisa.

No, que só l'abadessa de Sant Joan.

Un chorifeu tenor.

Canta una alosa de la part de fòra,
per la finestra entra l sol brillant,
el cel es blau i resplendent a l'hora :
el comte i l'abadessa s van mirant.

Arnau.

Treu-te tu l manto, que t veuré més bella :
sense toca t voldria i sense vel.

Adalaisa.

De genolls jo t voldria en la capella :
tant gloriós, faries goig al cel.

Arnau.

Prò a mi l cel no m fa goig més que si l miro
desde la terra sobre meu obert;

Arnau.

Ote-moi ta mante : je te verrai plus belle!

Adalaïsa.

Non! je ne puis : je suis l'abbesse de Saint-Joan.

Un choriphée ténor.

Une alouette au dehors crie de joie; par la fenêtre jaillit le soleil; le ciel est bleu, l'heure est resplendissante... le comte et l'abbesse se contemplent.

Arnau.

Ote-moi ta mante : je te verrai plus belle! Je te voudrais sans voile, sans bandeau.

Adalaïsa.

Moi, te voir à genoux dans la chapelle : tu ferais un tel plaisir au ciel!

Arnau.

Pour moi, le ciel ne me fait nul plaisir, à moins que je le con-

me plau trobarlo, quan els ulls hi giro,
 buid i silenciós com un desert.
 El cel es el repòs de la mirada,
 i es el repòs del braç i l pensament;
 per xò, ajegut a terra, l cel m'agrada
 i m'adormo mirantlo fixament.

Adalaisa.

Altre cel es per mi la tenebrosa
 capella ont un altar brilla tot sol :
 el còs humiliat sobre una llosa,
 l'ànima deslliurada aixeca l vol.
 I de la terra i d'aquest món s'oblida,
 sospirant per la mort que ha de venir.

Arnau.

En tos llavis groixuts, de mort al dir,
 com hi oneja suaument la vida!

Adalaisa.

Mes, són fang. Quan per sempre s'hauran closos
 vindran els cucs i se n faran pastura.
 Vull amagrî ls meus llavis i el meu còs
 per fer-me tornar l'ànima més pura.

temple sur mon haubert. Il me plaît qu'il soit, quand mes yeux
 vers lui se lèvent, vide et silencieux comme un désert.

Le ciel est un repos pour le regard; c'est un repos pour la
 pensée et pour le bras. Aussi, sur cette terre, le ciel m'agrée et je
 m'endors en le regardant sans baisser l'œil: fixement.

Adalaïsa.

Autre ciel est pour moi la ténébreuse chapelle, où l'autel seul
 resplendit, où le corps prosterné, courbé sur la terre, l'âme s'en-
 vole libre vers le ciel!... Oubliant le vain monde et ses joies, elle
 appelle la mort: la liberté.

Arnau.

Sur tes lèvres d'amour, ce n'est pas la mort que j'aspire, mais
 la vie en fleur!

Adalaïsa.

Triste fleur! Quand la mort les fermera, les vers, les immondes
 vers viendront s'en repaître. Puissé-je voir maigrir mes lèvres et
 mon corps! Mon âme, moins enchaînée, en deviendra plus pure!

Un Chorifeu tenor.

Canta una alosa de la part de fòra,
per la finestra entra l sol brillant,
el cel es blau i resplendent a l' hora :
el comte i l' abadessa s van mirant.

Arnau.

Adalaisa, tu, que ets tant vividora
i que ls ulls els tens plens de voluntat,
i aquesta avida boca prenedora,
i en els teus aires tanta majestat,
¿com es qu' ara malparles de la vida,
per la que estàs tant fortament armada?
No t'escau la mirada esmortuida
sota l' arc de la cella ben poblada.
Escaurà bé a tes palides germanes,
tristos còssos per sempre immaternal :
per elles són les fantasies vanes
de vagues resplendors celestials.
Però tu, performada criatura,
delicia de la terra, torna al món!
Romp el cordó que injuria ta cintura!
Arrenca-t, Adalaisa, els vels del front!

Un choriphée ténor.

Une alouette au dehors crie de joie; par la fenêtre jaillit le soleil; le ciel est bleu, l'heure est resplendissante... le comte et l'abbesse se contemplent.

Arnau.

Adalaïsa, toi, avec cette vie, ces beaux yeux si brillants de volonté, et cette aimable bouche, attirante, cette démarche, cette majesté, tu prétends dire du mal de la vie, quand mille dons t'arment pour jouir d'elle? — Laisse à d'autres les yeux pâmés d'angoisse. Ton regard est vibrant quand tes sourcils se froncent.

Laisse à tes pâles sœurs, tristes fantômes, déjà mortes, stériles pour jamais, ces vaines fantaisies, ces mirages, des décevantes splendeurs du ciel!

Mais toi, divine, admirable créature, délice de la terre, reviens au monde! Brise le cordon qui déshonore ta ceinture! Arrache de ton front ces voiles de malheur!

Chor II, baixos sols.

I avança Arnau, hermosament; prò s gira
airosa ella an el Sant Cristo nu,

Chor I, *tutti*.

i, signantlo an el comte, li diu :

Adalaisa.

Mira :

aquest encara es més hermós que tu!

Un chorifeu tenor.

Canta una alosa de la part de fòra,
per la finestra entra l sol brillant,
el cel es blau i resplendent a l'hora :
el comte i l'abadessa s van mirant.

IV

[Bosch ombrívol, com a la primera escena.]

Chor I.

Totes las veus de la terra
criden contra l comte Arnau,
perquè, volent a Adalaisa,
séns ella se n'ha tornat.

Chœur II, basses seuls.

L'air engageant, s'avance Arnau. Mais elle, aussitôt, vers le
Christ se tourne d'un air fier,

Chœur I, *tutti* ..

et le montre du geste en disant :

Adalaïsa.

Comte! Regarde : il est encor plus beau que toi!

Un choriphée ténor.

Une alouette au dehors crie de joie; par la fenêtre jaillit le
soleil; le ciel est bleu, l'heure est resplendissante... le comte et
l'abbesse se contemplent.

IV

[Bois sombre, comme à la scène I.]

Chœur I.

Toutes les voix de la terre clament vers le comte Arnau, qui
vient pour prendre Adalaïsa et sans elle est reparti.

Chor II (*lluny*).

Fill de la terra, — fill de la terra,
comte l'Arnau :
per una imatge
t'has deturat;
per un cadavre,
tu que n fas tants!

Arnau.

Com el Sant Cristo — no n'he fet cap.

Chor II.

¿Què té l Sant Cristo? — ¿Què té l Sant Cristo,
comte l'Arnau?
Es fusta morta : — no pot brotar.

Arnau.

Ai, sí, que brota! — Ai, sí, que brota!
Valga-m Déu, val!
Quina mirada, — ella li ha dat!

Chor II.

Quina mirada, — quina mirada,
comte l'Arnau,
quina mirada — deu havè estat!

Chœur II (*lointain*).

Fils de la terre, fils de la terre, comte l'Arnau! C'est une image
qui te retient? C'est un cadavre?... N'en fis-tu pas?

Arnau.

Comme le Christ? Non! je n'en fis pas!

Chœur II.

Le Christ t'arrête? Le Christ t'arrête, comte l'Arnau?... Bois
mort, sans sève, peut-il agir?

Arnau.

Que Dieu me sauve! Que Dieu me sauve! Non! il est vivant!...
Ah! quels regards sur lui elle a jetés!

Chœur II.

La belle œillade! La belle œillade, comte l'Arnau!... La belle
œillade ce dut être là!

Chor I.

Ell vol esclafir la riassa,
fa un gran crit i arrenca'l plor.
Al rugit del plor que arrenca,
clamorós, el comte Arnau,
totes les veus de la terra
se dispersen udolant.

V

[La celda d'Adalassa.]

Chorifeus soprani soles.

Nit!...

Chorifeu baix.

Tota l'hermosura d'Adalassa
jeu adormida als peus del Cristo nu.
Arnau segueix pacient un camí negre
per dins de les montanyes silencioses.
Per damunt de la volta hi passa un riu
una estona... Després se perd i calla...
L'Arnau de sota terra surt al porxo.

Chor II (*lluny*).

Ah!... ah!... ah!...

Chœur I.

Il veut éclater de rire, mais il crie et fond en pleurs. Aux sanglots que pousse le comte, à ses cris de rage au loin retentissants, toutes les voix de la terre se dispersent en hurlant.

V

[La cellule d'Adalassa.]

Choriphées soprani seules.

Nuit!...

Choriphée basse.

Et voici la belle Adalassa : au pied du grand Christ, paisible, elle repose. — Sans peur, le comte Arnau suit un sentier sombre par dessous les montagnes, en silence. Un instant sur la voûte il entend gronder la rivière : le bruit se perd...

Il s'arrête... Soudain, il sort de terre sous le porche.

Chœur II (*lointain*).

Ah! ah! ah!...

Un chorifeu baix.

Va cercant a Adalaisa entre les celdes
i la veu que adormia sa hermosura
tota ajeguda als peus del Cristo nu,
sense vels, sense toca, sense manto,
séns gesto ni defensa... Allí, adormida.
Té una gran cabellera molt frondosa.

Arnau.

Quins cabells més sedosos, Adalaisa!

Chor I, tenors y baixos sols.

Pensa Arnau; però calla i se la mira.

Un chorifeu tenor.

Ella dorm, ella dorm, i a poc a poc
se li amoreseix tota la cara,
com reflectant el pas serè d'un somni,
fins que mig-riu molt dolçament. Li vola
una estona l somris entorn dels llavis.

Arnau.

Quins llavis amorosos, Adalaisa!

Un choriphée basse.

Vite, il cherche Adalaïsa parmi les cellules, et la voit sur le sol toute endormie : aux pieds du grand Christ elle git étendue, sans ses voiles, sans son bandeau, sans son manteau, sans aide, sans défense... à terre, endormie. — Ses cheveux, longs et souples, l'enveloppent.

Arnau.

Quels cheveux adorables, Adalaïsa!

Chœur I, ténors et basses seuls.

Pense Arnau; mais sans parler il regarde.

Un choriphée ténor.

Elle dort, elle dort... Mais peu à peu toute sa figure respandit d'un indicible amour, reflet suave et doux d'un songe. Un sourire, enfin, très doucement effleure un instant l'orbe délicat de ses lèvres.

Arnau.

O lèvres amoureuses, Adalaïsa!

Chor I, tenors y baixos sols.

Pensa Arnau; però calla i se la mira.

Un chorifeu tenor.

Un gran sospir travessa l dormir d'ella
com onada del mar, i s'aquieta.

Arnau.

Quin pit sospirador tens, Adalaisa!

Chor I, tenors y baixos sols.

Pensa Arnau; però calla i se la mira.

Un chorifeu tenor.

Mes quan ella obre'ls ulls, ell desencanta-s;
la pren amb un braçat i se l'emporta.

VI

[Lo bosch, com a la primera escena.]

Chor I.

Totes les veus de la terra
aclamen al comte Arnau,
perquè de la fosca prova
ha sortit tant triomfant.

Chœur I, ténors et basses seuls.

Pense Arnau; mais sans parler il regarde,

Un choriphée ténor.

Un grand soupir soudain d'elle s'exhale, puis comme un flot
de la mer s'apaise...

Arnau.

Quel doux soupir t'agite, Adalaïsa!

Chœur I, ténors et basses seuls.

Pense Arnau; mais sans parler il regarde.

Un choriphée ténor.

Mais sitôt qu'elle ouvre les yeux, lui, reprend ses sens, saisit la
belle en ses bras et l'emporte.

VI

[Bois sombre, comme à la scène I.]

Chœur I.

Toutes les voix de la terre acclament le comte Arnau, qui de
la fatale épreuve est sorti triomphant.

Chor II.

Fill de la terra, — fill de la terra,
comte l'Arnau;
ara demana, — ara demana :
¿què no podràs?

Arnau.

Viure, viure, viure sempre :
no voldria morir mai ;
ser com roure que s'arrela
i obre la copa en l'espai.

Chor II, baixos sols.

Els roures viuen i viuen,
prò també compten els anys.

Arnau.

Doncs vull ser la roca immòbil
entre sols y temporals.

Chor II, tenors sols.

La roca viu sense viure ;
que res la penetra mai.

Arnau.

Donchs, la mar somovedora,
qu'a tot s'obre i dóna pas.

Chœur II.

Fils de la terre, fils de la terre, comte l'Arnau; après cette
heure, après cette heure, tu pourras tout!

Arnau.

Vivre, vivre, à jamais vivre! je voudrais braver la mort!
Comme un chêne qui s'enracine et de son faite atteint le ciel.

Chœur II, basses seuls.

Oui, les chênes vivent, vivent... Mais l'âge vient pour eux
encore...

Arnau.

Que je sois la roche immobile, bravant l'éclair et l'ouragan!

Chœur II, ténors seuls.

La roche vit sans vivre, et rien ne la pénètre...

Arnau.

Alors, la mer écumante, qui s'entr'ouvre à tous venants!

Chor II.

La mar s'està tota sola,
i tu vas acompanyat.

Arnau.

Doncs ser l'aire quan l'inflama
la llum del sol immortal.

Chor II, soprani II soles.

Prò l'aire ni l sol no estimen
ni senten l'eternitat.

Arnau.

Doncs, ser home sobre-home,
ser la terra palpitant.

Chor II.

Seras roure, seras penya,
seras mar esvalotat,
seras aire que s'inflama,
seras astre rutilant,
seras home sobre-home,
perquè n tens la voluntat.
Correras per monts i planes,
per la terra, que és tant gran,
muntat en cavall de flames
que no se t cançarà mai.

Chœur II.

Elle est toujours seule, et ta compagne est avec toi.

Arnau.

Donc, être l'air qui vibre aux feux brûlants du soleil immortel!

Chœur II, soprani II seules.

L'air ni le soleil ne sentent ni ne comprennent l'éternité.

Arnau.

Je veux être alors un homme, un sur-homme; je veux être la
terre palpitante!

Chœur II.

Sois donc chêne, sois donc roche, ou la mer qui se soulève;
sois encore l'air qui vibre, ou bien l'astre rayonnant; sois, enfin,
sois homme, même sur-homme, si telle est ta volonté!... Tu
courras par monts et plaines, parmi la surface de la terre entière,
si vaste et si riche, monté sur un coursier de flamme, qui jamais
ne connaîtra fatigue aucune... Et ta course sera terrible comme

El teu pas farà basarda
 com el pas del temporal.
 Totes les veus de la terra
 cridaran al teu voltant.
 Te diran ànima en pena,
 com si fossis condemnat.

VII

[Lloch desert al cim d'una montanya. Adalaisa està adormida y Arnau la vetlla. Comença a ferse de nit al principi de l'escena; després ja es negra nit, sols il·luminada per la celistia o resplandor de les estrelles. Adalaisa y Arnau al final de l'escena desapareixen darrera d'un núvol.]

Arnau.

Tota la nit l'he cridada
 i encara no ha obert els ulls.
 No ls obris ara, Adalaisa,
 que l migdia no és per' tu.
 El migdia no és per' tu;
 de cara al cel en mos braços.
 Nit i dia tot per' mi,
 que miro al dret dels meus passos!
 Tu desclouras les parpelles
 quan el cel s'haurà enfosquit.

Un chorifeu tenor.

Al punt de la mitja nit
 Adalaisa obre'ls ulls a les estrelles.

.....

celle de la tempête. Toutes les voix de la terre t'accompagneront de leur vol, en criant à l'âme en peine, comme l'éternel damné!

VII

[Lieu désert sur une cime de montagne. Adalaïse est endormie et Arnau veille son sommeil. Il commence à faire nuit au début de la scène, puis la nuit est complète, éclairée seulement par la lumière des étoiles. Adalaïsa et Arnau disparaissent à la fin de la scène, cachés par un nuage.]

Arnau.

Toute la nuit je l'ai appelée : elle garde ses yeux clos... N'ouvre pas, Adalaïsa, n'ouvre pas tes yeux encore! L'éclat du jour n'est pas pour toi : entre mes bras tu reposes. Nuit et jour pour moi sont semblables : je vais droit devant mes pas. Tu rouvriras tes paupières quand le ciel sera ténèbres.

Un choriphée ténor.

Et voici qu'au coup de minuit Adalaïsa ouvre les yeux aux étoiles.

Adalaisa.

Arnau, que m puges al cel?

Arnau.

El nostre cel es la terra.

Adalaisa.

Ont anem, Arnau?

Arnau.

Pel món.

Adalaisa.

Prò jo miraré al cel sempre.

Arnau.

Jo l miraré en els teus ulls
cada nit quan te despertis.

Adalaisa.

Jo ab mos ulls t'alçaré al cel.

Arnau.

La carga del teu còs m'aferma a terra.

Adalaïsa.

Arnau, tu me conduis au ciel?

Arnau.

Non! Notre ciel sera la terre.

Adalaïsa.

Où vas-tu, Arnau?

Arnau.

Partout!...

Adalaïsa.

Mes yeux vers le Ciel s'attachent.

Arnau.

Je le verrai dans tes clairs yeux, chaque nuit, quand tu t'éveilles.

Adalaïsa.

Donc mes yeux t'ouvriront le ciel.

Arnau.

La charge de ton corps m'attache à la terre.

Adalaisa.

Mos ulls faràn lleu mon còs.

Arnau.

Tota tu ets d'eterna dura.

Adalaisa.

Els meus ulls són cel en flor.

Arnau.

I l teu còs fruita madura!

VIII

DANÇA D'ESPECTRES

[Selva fosca y dança fantàstica d'espectres. Llumenetes dèbils. L'escena s'omple lentament d'espectres, de fantasmes y d'aparicions, que giravolten sense parar y executen evolucions al bell mig de les taules, entre 'l fons y 'l prosceni, agitantse ab major força encare cada vegada que senten al lluny los crits de «¡Juli! ¡Juli!» del chor. Acaben ab una farandola fantàstica, il·luminada per les antorxes que porten alguns d'aquests espectres.]

Chor I.

El comte Arnau no s lleva,
tampoc no se n va al llit;
que corre i corre sempre,
i sempre ab més dalit.

Adalaïsa.

Mes yeux feront léger mon corps.

Arnau.

Toute, ici, tu es enchainée.

Adalaïsa.

Mais mes yeux sont fleurs de ciel!

Arnau.

Mais ton beau corps un fruit mûr semble!

VIII

DANSE DE SPECTRES

[Forêt sombre et danse fantastique de spectres. Vagues lueurs. La scène se remplit peu à peu de spectres, de fantômes et d'apparitions qui tournent sans s'arrêter et évoluent parmi le théâtre, du fond au proscenium, s'agitant encore davantage chaque fois qu'ils entendent au loin les cris de «Juli! Juli!» du chœur. Ils terminent par une farandole fantastique, qu'éclairent les torches tenues par quelques-uns des spectres.]

Chœur I.

Le comte Arnau jamais ne s'arrête, jamais ne repose. Il court, toujours et toujours avec plus d'ardeur.

Chor II.

Juli! Juli! Juli!

Chor I, tenors sols.

No segueix nord ni via;
que va d'ençà i enllà.
Arreu ont passa, mira;
no's cança de mirar.

Chor II.

Juli! Juli!... Hop! Hop!

Chor I, soprani soles.

No hi ha res que l deturi,
que corre com el vent:
si algún destorb l'afrota,
l'abat d'un cop, rient.

Chor II.

Juli! Juli!... Hop! Hop!

Chor I, soprani y tenors sols.

Per xò va deixant rastre
de plors i de renechs;
prò ls seus grans crits de «Juli!»
ofeguen clams i prechs.

Chœur II.

Juli! Juli! Juli!...

Chœur I, ténors seuls.

Il ne suit voie ni route; il va à gauche, à droite; et sans relâche,
où qu'il aille, il regarde ..., il regarde...

Chœur II.

Juli! Juli!... Hop! Hop!...

Chœur I, soprani seules.

Rien ne l'arrête dans sa course: il vole comme la tempête. Si
quelque obstacle s'offre à lui, sans hésiter il le renverse...

Chœur II.

Juli! Juli!... Hop! Hop!...

Chœur I, soprani et ténors seuls.

Il court, il va, semant sur sa trace pleurs et cris de rage. Mais
ses grands cris de «Juli!» étouffent cris et pleurs.

Chor II.

Juli! Juli!... Hop! Hop!

IX

NENIA FÚNEBRE

[La meteixa decoració de l'escena VII, però envolcallada ab espessos núvols il·luminats per ràpides fosforescències semblants a llampechs. Sò llunyà de campanes. Los núvols s'esvaeixen al moment en que'l comte Arnau exclama : «Ja 't lliguen a la terra prou forts llaços!» Després, ab rabia, la llança contra terra y li crida : «I ara, adeu!»]

Un chorifeu tenor.

Aquella nit els ulls de l'Adalaisa
se van omplir d'una pietat tant gran,
que l comte Arnau s'hi va encisà una estona,
oblidat dels seus passos. Aviat
va sentir no tocar de peus en terra.
Quin esglai! Va llençà un gran crit d'esglai.

Chor I, baixos sols.

Totes les veus de la terra — s'hi van arremolinar...

Chor II, baixos sols.

Fill de la terra! — Comte l'Arnau!...

Chœur II.

Juli! Juli! Hop! Hop!...

IX

NÉNIE FUNÈBRE

[Même décor que la scène VII, mais enveloppé d'épais nuages qu'illuminent de rapides phosphorescences comme des éclairs. Son lointain de cloches. Les nuées se dissipent au moment où Arnau dit : «A la terre un lien plus fort t'enchaîne!» Puis il repousse avec rage Adalaïsa sur le sol et lui crie, d'une voix sombre : «Moi, je pars!»]

Un choriphée ténor.

Or cette nuit, les yeux clairs d'Adalaïsa sont remplis d'une piété si grande, qu'Arnau en reste ravi comme d'un charme, oubliant de presser le pas... Et bientôt il lui semble qu'il a quitté la terre... Quel effroi! Quel grand cri d'angoisse il pousse!

Chœur I, basses seuls.

Toutes les voix de la terre s'émeuvent et l'entourent...

Chœur II, basses seuls.

Fils de la terre! Comte l'Arnau!...

Chorifeu tenor.

Prò desseguida
l'infant pesà en el ventre d'Adalaisa
i ls va tornà a la terra.

Chor I, baixos sols.

I digué Arnau :

Arnau.

Com s'ha espessit ta figura!
La boca t surt enfòra avida i dura :
demana per l'infant.
S'ha desformat ta cintura
i l teu esguart al cel és menys brillant.
Ja t lliguen a la terra prou forts llaços...
Doncs en la terra t deixo... I, ara, adéu.

Adalaisa.

Arnau, si jo era teva, no eres meu?

Arnau.

Jo soc sols dels meus braços i els meus passos.

Chor II (*lluny*).

Ah!... ah!... ah!... ah!...

Un choriphée ténor.

Mais soudain voici que l'enfant se fait lourd, au sein d'Adalaisa : sur le sol ils retombent...

Chœur I, basses seuls.

Et l'Arnau s'écrie :

Arnau.

Que ton visage s'épaissit! Que ta bouche se durcit et grimace!
Ainsi s'annonce l'enfant... Et ta beauté se déforme; et ton regard
au ciel est moins brillant... A la terre un lien plus fort t'en-
chaîne... Donc, à la terre reste! Moi, je pars!...

Adalaisa.

Arnau! Si j'étais tienne, n'es-tu mien?

Arnau.

Je vais seul... Seul je cours, mains et pieds libres!

Chœur II (*lointain*).

Ah!... ah!... ah!... ah!...

Chor I.

Totes les veus de la terra
 cridaràn al teu voltant.
 Te diràn ànima en pena,
 com si fossis condemnat!

X

[Cementiri del monastir. La morta (Adalaisa), fora de sa tomba. Les monges contempen lo cadavre; després s'allunyen al sò d'una lamentació fúnebre. Una rosada argentina cau sobre 'l cementiri.]

Un chorifeu tenor.

A punta de dematí,
 les monges del monestí,
 que dies hà l'havfen soterrada...

Chor I, soprani soles.

Ah!... ah!... ah!... ah!...

Un chorifeu tenor.

varen trovà la morta fora'l sot...

Chor I, soprani soles.

que tomava la rosada.

Chor I, *tutti*.

Ah!... ah!... ah!... ah!...

Chœur I.

Toutes les voix de la terre t'accompagneront de leur vol, acclamant l'âme en peine comme l'éternel damné!...

X

[Cimetière du monastère. La morte (Adalaïsa), hors de son sépulcre. Les nonnes contemplant son cadavre, puis s'éloignent au son d'une lamentation funèbre.... Une rosée d'argent tombe sur le cimetière.]

Un choriphée ténor.

A l'aube, le lendemain, les nonnes de l'abbaye, qui dès longtemps l'avaient ensevelie...

Chœur I, soprani seules.

Ah!... ah!... ah!... ah!...

Un choriphée ténor.

ont découvert la morte hors de sa tombe...

Chœur I, soprani seules.

toute couverte de rosée...

Chœur I, *tutti*.

Ah!... ah!... ah!... ah!...

SEGONA PART

I

L'ANIMA

[Los llims, o núvols que transparenten lluiçors morades y fosforescentes.]

Chor I, baixos sols.

Que es llarga l'eternitat!
No més fa mil anys que corre
el comte Arnau... i està cançat.
Que es llarga l'eternitat!

Chor I, *tutti*.

Totes las veus de la terra
se riuén del comte Arnau,
perquè volta, volta, volta
boi cercant son vell palau.

SECONDE PARTIE

I

L'ÂME

[Limbes, ou nuées traversées de lueurs violettes et phosphorescentes.]

Chœur I, basses seuls.

Si longue est l'éternité!... Voici mille ans que chevauche le
comte Arnau... Il se sent las!... Si longue est l'éternité!...

Chœur I, *tutti*.

Toutes les voix de la terre se raillent du comte Arnau, qui
va, qui tourne, tourne, cherchant son antique palais.

Chor II.

Fill de la terra, — fill de la terra,
comte l'Arnau!
I ara què cerques? — I ara què cerques?
Ah! ah! ah! ah!

Arnau.

Cerco mon ànima, — valga-m Déu val!

Chor II.

I aon la cerques, — aon la cerques,
comte l'Arnau?

Arnau.

A casa meva — dueu-m'hi, si us plau.

Chor II.

Tu no tens casa, — tu no tens ànima :
tens un cavall :
corre que corre, — corre que corre!
Au! au! au! au!
Seras arbre, seras penya,
seras mar esvalotat,
seras aire que s'inflama,
seras astre rutilant.

Chœur II.

Fils de la terre, fils de la terre, comte l'Arnau... Ce que tu
cherches où peut-il être? Ah! ah! ah! ah!...

Arnau.

Je cherche mon âme! Dieu me sauve!... Dieu m'aide!

Chœur II.

Ah! tu la cherches? Comte l'Arnau... Ah! tu la cherches?...
Ah! ah! ah! ah!...

Arnau.

Oui! dans ma demeure!... Portez-m'y, je vous supplie!

Chœur II.

Tu ne possèdes toit ni demeure! Tu n'as pas d'âme... mais un
cheval! Qu'il courre! qu'il courre, courre à jamais!... Au! au!
au! au!

Tu es arbre, tu es roche, tu es mer échevelée, tu es l'air qui
flambe et vibre, tu es astre rayonnant.

Arnau.

Seré home sobre-home
perquè n tinc la voluntat!

Chor I.

Ell vol esclafir la rialla,
fa un gran crit i arrenca un plor.
Al gran alarit que arrenca
tot plorant el comte Arnau,
totes les veus de la terra
se dispersen udolant.

Un chorifeu tenor.

El comte Arnau plora,
i dins de son plò
ha trobat son ànima
que es una cançó.

Chor II (*lluny*).

Ah!... ah!... ah!...

Arnau.

Non! Je suis un homme, je suis un sur-homme, car telle est
ma volonté!...

Chœur I.

Il veut exulter, il veut rire... Mais il crie et fond en larmes...
Devant la détresse qui l'angoisse, et les larmes brûlantes, toutes
les voix de la terre se dispersent en hurlant.

Un choriphée ténor.

Le comte Arnau pleure, mais dans ses pleurs son âme il re-
trouve... et c'est une chanson.

Chœur II (*lointain*).

Ah! ah! ah! ah!....

II

LA CANÇÓ DEL COMTE ARNAU

[Cambra d'Elvira, esposa del Comte, al palau d'aquest senyor. Vidriera al fons, per ont apareix lo Comte, ab los ulls com dues brases ardentes, vestit de negre, però embolicat ab una capa vermella. Elvira està filant a la vora de la llar.]

Arnau.

Tota sola feu la vetlla, — muller lleial?
Tota sola feu la vetlla, — viudeta igual?

Elvira.

No la faig jo tota sola, — comte l'Arnau;
no la faig jo tota sola, — valga-m Déu val.

Arnau.

Aon teniu les vostres filles, — muller lleial?
Aon teniu les vostres filles, — viudeta igual?

Elvira.

A la cambra són que broden, — comte l'Arnau;
a la cambra són que broden — seda i estam.

II

LA CHANSON DU COMTE ARNAU

[Chambre d'Elvire, femme du Comte, dans le palais d'Arnau. Verrière au fond, par où apparaît le Comte, les yeux comme deux charbons ardents, vêtu de noir, mais enveloppé d'une cape rouge. Elvire file au coin du foyer.]

Arnau.

Toute seule veilles-tu donc, femme de foi?
Toute seule veilles-tu donc, veuve d'honneur?

Elvire.

Je ne suis pas toute seule, comte l'Arnau;
Je ne suis pas toute seule... Pitié, mon Dieu!

Arnau.

Dis alors où sont tes filles, femme de foi?
Dis alors où sont tes filles, veuve d'honneur?

Elvire.

Dans leur chambre elles brodent, comte l'Arnau;
Dans leur chambre elles brodent... Pitié, mon Dieu!

Arnau.

Me les deixariieu veure, — muller lleial?
Me les deixariieu veure, — viudeta igual?

Elvira.

Massa les espantariieu, — comte l'Arnau;
massa les espantariieu, — valga-m Déu val.
Per ont heu entrat vos ara, — comte l'Arnau?
Per ont heu entrat vos ara, — valga-m Déu val?

Arnau.

Per la finestra enreixada, — muller lleial;
per la finestra enreixada, — viudeta igual.
Quina hora és, que l gall ja canta, — muller lleial?
Quina hora és, que l gall ja canta, — viudeta igual?

Elvira.

Les dotze hores són tocades, — comte l'Arnau;
les dotze hores són tocades, — valga-m Déu val.
Perquè sou condemnat ara, — comte l'Arnau?
Perquè sou condemnat ara, — valga-m Déu val.

Chor II (*lluny*).

Ah!... ah!... ah!...

Arnau.

Les voir un instant ne puis-je, femme de foi?
Les voir un instant ne puis-je, veuve d'honneur?

Elvire.

Trop de peur tu vas leur faire, comte l'Arnau!
Trop de peur tu vas leur faire... Pitié, mon Dieu!
Mais par où es-tu donc entré, comte l'Arnau?
Mais par où es-tu donc entré?... Pitié, mon Dieu!

Arnau.

Par la fenêtre grillée, femme de foi!
Par la fenêtre grillée, veuve d'honneur!
Quelle est l'heure où le coq chante, femme de foi!
Quelle est l'heure où le coq chante, veuve d'honneur?

Elvire.

La douzième heure est sonnée, comte l'Arnau;
La douzième heure est sonnée... Pitié, mon Dieu!
Hélas! quel crime te damne, comte l'Arnau?
Hélas! quel crime te damne?... Pitié, mon Dieu!

Chœur II (*lointain*).

Ah!... ah!... ah!...

Arnau.

Per soldades mal pagades, — muller lleial;
per soldades mal pagades, — viudeta igual!
Ara, per la despedida, — muller lleial;
ara, per la despedida, — demnos les mans!

Elvira.

Massa me les cremarieu, — comte l'Arnau;
massa me les cremarieu, — valga-m Déu val.

III

[La meteixa decoració qu'a l'escena I.]

Chor I, baixos sols.

El comte Arnau està espantat
de veure-s l'ànima tant lletja
per tota l'eternitat.

Arnau.

No hi haurà redempció — pera un'ànima en pena?

Arnau.

Une dette mal payée! femme de foi!
Une dette mal payée! veuve d'honneur!
Pourtant, avant que je parte, femme de foi...
Pourtant, avant que je parte... tends-moi tes mains!

Elvire.

Je crains trop que tu les brûles, comte l'Arnau!
Je crains trop que tu les brûles!... Pitié, mon Dieu!

III

Chœur I, basses seuls.

[Même décor que la scène I.]

Le comte Arnau reste éperdu, de voir son âme condamnée
pour toute une éternité!

Arnau.

N'est-il plus de rédemption pour une pauvre âme en peine?

Chor I, baixos sols.

Crida; prò li tremola un xic la veu.
Bo i cridant, sense adonar-sen,
ha aixecat els ulls al cel,

Chor I, soprani soles.

i a mig aire veu l'esposa
que filava encara arreu.

Arnau.

Ai! Elvira, muller meva,
que ns haguem de veure així!
El dia que vam casar-nos
qui ns ho hagués hagut de dir!
I tu, tant que m'estimaves,
no m podries redimir?
Aquesta cançó tant negra,
ai! qui la podrà emblanquir?
I tants llavis que la canten,
qui podrà fê-els emmudir,
sobre tot els de les nines,
que aixís malparlen de mi?

Elvira.

Aquesta cançó tan negra
l'amor la pot emblanquir :

Chœur I, basses seuls.

Il crie!... pourtant la voix lui tremble un peu... Il crie, et comme fou il erre... Quand, levant les yeux au ciel...

Chœur I, soprani seules.

il voit, planant dans les airs, son épouse qui toujours file...

Arnau.

Las! Elvire... femme mienne!... Est-ce ainsi que nous nous revoyons? Le jour béni de notre mariage, qui nous aurait dit ceci? Toi qui m'aimais tant, jadis, ne pourrais-tu me racheter?... Et cette chanson si sombre, ah! qui pourra l'éclaircir?... Tant de lèvres qui la chantent, qui pourra les faire taire?... Avant tout, celles des filles qui si mal parlent de moi!

Elvire.

Cette chanson si sombre, l'amour la peut éclaircir. Seul, l'a-

sols l'amor que jo t portava,
no l que m portaves tu a mi.
Tenies l'ànima aixuta
com la pols d'un mal camí.
La meva n va tornar freda
com la gebra del matí.

Arnau.

I on se troba o se retroba
aquest amor que ns trahí?

Elvira.

Un got d'aigua, quan se llença,
ja no s pot tornà a cullir.

Arnau.

Mes l'amor, en sa font viva,
ont el podrem assolir?

Elvira.

El teu, en lo que pateixes,
i el meu, en veure-t patir.

Arnau.

Si tu veus lo que pateixo,
tindras pietat de mi :

mour que moi je t'ai gardé, mais non le tien pour moi! Ton
âme est toute desséchée, comme la poussière du chemin! La
mienne deviendra glacée, comme le gel matinal!...

Arnau.

Où trouver..., où retrouver cet amour béni qui m'a fui?

Elvire.

Si l'eau d'un verre tombe à terre, qui jamais la pourra re-
cueillir?

Arnau.

Mais l'amour, en sa source vive, où pourrai-je le découvrir?

Elvire.

Le tien, dans ta propre souffrance; le mien, à te voir souffrir...

Arnau.

Si tu vois ce que je souffre, tu prendras pitié de moi! Tu chan-

cantaras les meves penes,
ja que jo no les puc dir.
Canta, que la cançó nova
la vella faci emmudir.

Elvira.

La cançó vella i la nova
no s desassembren d'un bri :
solament, segons se canta,
fa esgarrifà o fa eternir.
Cantaré am l'amor que t duia,
no amb el que m duies tu a mi.

Arnau.

Canta, esposa, fila i canta,
que l patí m faras suau!
Quan l'esposa canta i fila,
el casal s'adorm en pau.

Chor I.

I l'esposa fila i canta
a mig aire del cel blau.
Al compas de les posades
va adormint-se l comte Arnau,
i li sembla que s'enlaira
a mig aire del cel blau.

teras mes peines, puisque je ne puis les dire!... Chante, afin que
la chanson nouvelle puisse remplacer l'ancienne!

Elvire.

La chanson vieille et la neuve ne diffèrent pas d'un mot : car
selon ce qu'on la chante, elle est terrible où caressante... Moi, je
chanterai avec l'amour que j'avais pour toi, non celui que tu
me portais!

Arnau.

Chante, épouse fidèle! Chante et file! Tu rendras douce ma
souffrance!... Quand l'épouse chante et file, la maison s'endort
en paix!

Chœur I.

Et l'épouse file et chante, à mi-hauteur du ciel bleu... Au doux
rythme qui le berce le comte Arnau sent sa douleur s'endormir;
et lui-même, il croit monter au ciel bleu...

IV

COMPLANTA

[La meteixa decoració qu'a l'escena primera.]

Un chorifeu tenor.

Falaguera com ans era,
aixís se li ha presentat...

Un chorifeu soprano II.

Tant formosa, tant carnosa,
al coll se li ha repenjat;
tant vibranta, tant pesanta,
a la terra l'ha fermat;
i amb un aire de complanta
d'aquest modo li ha parlat :

Adalaisa.

Mostra-m el cel en la terra.
Recorda-t que m'ho has dit.
Duc l'infant en les entranyes
i encara no l'he parit,
perquè espero que tu m diguis
si soc viva o si soc morta...
Jo vui la vida més forta.
Recorda-t d'aquella nit.

IV

COMPLAINTE

[Même décor que la scène I.]

Un choriphée ténor.

Soudain, belle et séduisante, devant lui Adalaïsa se présente...

Un choriphée soprani II.

Plus que jamais splendide et charmeuse, elle entoure de ses bras son cou, et vibrante de caresses, vers la terre le retient... Puis, sur un air de complainte, en ces termes elle lui parle :

Adalaïsa.

Le ciel pour nous est sur la terre! Souviens-toi! tu me l'as dit!... En moi l'enfant repose encore : je ne l'ai pas mis au monde, car toujours j'attends que tu me dises si je suis vivante ou morte!... Je veux vivre une vie plus forte! Rappelle-toi cette nuit!...

Arnau.

Me n recordo, me n recordo :
tu m volies pujà al cel.

Adalaisa.

El nostre cel es la terra :
en la terra tinc l'arrel.
Mes tu mostra-m el cel d'ella :
mira que m'ho has promès.
Me daleixo per fruirlo.
El cel de la terra, ont és?
Els teus braços i els teus passos
han de dar-me l goig que m deus.
Au! Arnau, marxa, camina,
dúu-me enllà pels camins teus.

Arnau.

Mos camins, al cap d'avall,
se m'han tornat tenebrosos
i he perdut aquell dalit
dels meus dies lluminosos.
Es cert que he anat massa sol,
ensoperbit dels meus passos,
i que a dintre dels meus braços
mai ningú ha trobat consol...
I quan m'he cansat de mi
i he demanat companyia,

Arnau.

Je m'en souviens, je m'en souviens : tu voulais m'enlever au
ciel...

Adalaïsa.

Notre ciel, à nous, c'est la terre!... Et j'ai pris racine dans la
terre. Mais ce ciel qui est sur terre, montre-le-moi donc! Sou-
viens-toi : tu me l'as promis!... Et d'avance j'en suis ravie : ce
ciel de la terre, l'as-tu?...

Je veux l'étreinte de tes bras, je veux la joie que tu me dois!...
Vite, Arnau, mène-moi sur tes traces!... Vite, Arnau!

Arnau.

Mon chemin ici bas, il s'est fait pour moi plein de ténèbres :
j'ai perdu l'orgueil, la joie, de mes journées de lumière... Oui!
j'ai marché trop solitaire, ivre de l'orgueil que me donnait ma
course ; et jamais entre mes bras superbes, nul, jamais, n'a
trouvé réconfort!... Et quand je fus las de moi, quand j'ai voulu
compagnie, seule m'a répondu la meute hurlante à mes trouses!...

sols he sentit udolar
 la llopada que m seguia.
 I he tingut horror de mi,
 i horror de la solitud,
 i horror de veure i senti,
 i horror de la quietut.
 I la llopada, udolant,
 jo no sé què m demanava,
 que, quan ha sentit mon plant,
 udolant se dispersava.

Chor II (*lluny*).

Au!... au!... au!... au!...
 Ah!... ah!... ah! ah!...

Arnau.

Què m demanava udolant
 la llopada nit i dia?

Adalaisa.

Volia un amor triomfant,
 que es també l que jo voldria.

Arnau.

Un amor triomfant, un amor triomfant...
 Què vols di, Adalaisa?

Et j'ai pris horreur de moi, horreur de la solitude, horreur de
 vivre et de sentir, horreur du silence!...

Et cette meute hurlante, j'ignore ce qu'elle demande; car
 lorsqu'elle entend ma plainte, en hurlant elle se disperse!...

Chœur II (*lointain*).

Au!... au!... au!... au!... au!...
 Ah! ah! ah! ah!...

Arnau.

Que me veut la meute hurlante qui près de moi galope?

Adalaïsa.

Elle veut un amour triomphant: c'est aussi ce que je voudrais!

Arnau.

Un amour triomphant? Un amour triomphant?... Que dis-tu,
 Adalaïsa?

Adalaisa.

Ai, pobra de mi, que ara no m'entén
i m'ha perdut l'ànima.

Arnau.

Un amor triomfant, un amor triomfant...
Bella es la musica.

V

[Les filles del Comte apareixen a través dels llims, velades per les tenebres. Immòvils, formen les quatre juntes una agrupació de cossos esbelts y graciosos vestits de blanch.]

Les filles del Comte (*a boca closa i lluny*).

Ah!...

Chor I, baixos sols.

Les filles del Comte són,
que li parlen escondides.

Les filles del Comte.

Ai, pare! L'amor triomfant
es l'amor que deixa vida:
tu a nosoltres has deixat
triomfador per tes filles.

Adalaïsa.

Hélas! malheur à moi! il ne me comprend plus! Il a perdu mon âme!

Arnau.

Un amour triomphant? Un amour triomphant?... Ah! le mot sonne bien!...

V

[Les filles du Comte apparaissent au travers du limbe, voilées de ténèbres. Immobiles, elles forment à elles quatre un groupe aux corps gracieux vêtus de blanc.]

Les filles du Comte (*à bouche fermée et au loin*).

Ah!...

Chœur I, basses seuls.

Mais voici du Comte les filles, qui lui parlent invisibles.

Les filles du Comte.

Hélas, père! L'amour triomphant c'est l'amour qui donne vie.
Tu nous l'as donné, cet amour, triomphateur par tes filles.

Un chorifeu tenor.

Adalaisa les reprèn
am la veu imperiosa.

Adalaisa.

Ho serà pel fill que duc :
vosaltres massa sou xorques.

Chor I, baixos sols.

Escondides com estan,
les filles del Comte ploren.

Les filles del Comte.

Ai! pare, si vas al cel,
du-nos fins la mare nostra.

Arnau.

Ai! filles, no hi puc pujar
per mor d'aquesta formosa :
la duc repenjada al coll
i en la terra se m fa forta.

Les filles del Comte.

Ai! pare, sols un xiquet,
i hi seriem desseguida;
que d'aquí estant la sentim
la mare que canta i fila.

Un choriphée ténor.

Adalaïsa leur réplique, la voix irritée.

Adalaïsa.

Par mon fils il le sera!... Vous êtes, vous, stériles...

Chœur I, basses seuls.

Invisibles, impuissantes, les filles du Comte pleurent.

Les filles du Comte.

Ah! père! Si tu vas au ciel, porte-nous à notre mère!

Arnau.

Ah! filles! Comment monter? Des mains trop belles m'arrêtent,
et celle qu'au cou je porte à la terre m'entraîne!

Les filles du Comte.

Ah! père! Si tu montais un peu, nous serions bien vite arri-
vées; car d'ici nous l'entendons, la mère qui chante et file... Si

Si entenguessim la cançó,
pot-sè ns aconsolariem.

Arnau.

Mes, com vos heu allunyat
de la mare que us tenia?

Les filles del Comte.

Varem entrâ en un convent
no més perquè estavem tristes,
i ara ni en terra ni en cel
ens volen per companyia.

Arnau.

Ai! filles meves, on sou,
que us sento i no us veig enlloc?

Les filles del Comte.

Som dins de l'obscuritat
i et seguim pel camí fosch.
No sents la mare com canta?
Ella és vora del cel blau.

Arnau.

Canta, esposa, fila i canta,
que l patí ns faras suau.
Quan l'esposa canta i fila,
el casal s'adorm en pau.

... ..

nous comprenions sa chanson, peut-être..., peut-être..., peut-être nous la consolerions!...

Arnau.

Comment avez-vous quitté votre mère qui vous gardait?

Les filles du Comte.

Nous avons préféré un couvent, pour chasser notre tristesse.
Et maintenant, au ciel ni sur terre on ne veut notre compagnie!

Arnau.

Hélas! mes filles, d'où vient que je vous entend sans nulle part vous voir?

Les filles du Comte.

Nous sommes dans les ténèbres; nous suivons tes pas dans le noir chemin... Entends la mère qui chante! Elle est tout près, au bord du ciel bleu!... Elle est au bord du ciel bleu...

Arnau.

Chante, épouse, chante et file!... Tu rendras douce ma souffrance! — Quand l'épouse chante et file, la maison s'endort en paix!...

Un chorifeu tenor.

Les veus dels moços que criden
desperden al comte Arnau.

VI

[Selva fosca.]

Chor II, tenors y baixos sols.

Ei, nostramo, la soldada!

Arnau.

Quina soldada voleu?

Chor II.

La que ns cal i es de justicia.

Arnau.

La que solieu, haureu.

Chor II.

D'aquella ja no n'hi ha prou :
volem el sou i el bou.

Un choriphée ténor.

Les voix des serviteurs qui crient arrêtent le comte Arnau.

VI

[Forêt sombre.]

Chœur II, ténors et basses seuls.

Nous réclamons nos salaires!

Arnau.

Quels salaires voulez-vous?

Chœur II.

Les salaires promis et justes!

Arnau.

Ceux que toujours vous aviez.

Chœur II.

Ceux-là ne nous suffisent plus! Nous prétendons à de meilleurs salaires!

Arnau.

Perquè m parleu amb aquesta ira,
com si fos un malfactor?
Veig les vostres llambregades
resplendir en la foscor :
van seguint-me, van seguint-me
com si les dugués als ulls.

Chor II.

Són soldades mal pagades :
lo que vas sembrâ ara ho culls.
Som els moços, som el moços,
que anem fent la via am tu.

Arnau.

Valga-m Déu, també a vosaltres
per mes vies haig de dû?

Chor II.

També ns has de dû a nosaltres :
senyò i moços, tot es hu.
Tant són moços com són filles,
com aimada, com muller :
o ens treuras de la tenebra
o ens hi restaras també.
Tots salvats, perduts, am tu :
o ets tot-hom o no ets ningú.

Arnau.

Pourquoi donc me parlez-vous comme si j'étais criminel?...
Je vois, je vois vos yeux brillant de rage étinceler dans l'ombre,
et vos regards me suivent comme s'ils étaient liés aux miens!

Chœur II.

Ce sont des gages mal payés! Ce que tu semas, tu le recueilles.
Ce sont les serviteurs qui dans ta course t'accompagnent!

Arnau.

Eh! quoi! A vous encor des gages?... Me suivre encor en ma
course?

Chœur II.

Oui, des gages à nous aussi! Maître et valets sont liés!... Tes
valets comme tes filles, ta maîtresse et ta femme!... Tu nous ti-
reras des ténèbres, où tu resteras avec nous! Tous sauvés ou
perdus par toi! Tu es tout ou tu n'es rien!

VII

[De sobte, se transforma la decoració y apareixen una part del claustre y l'iglesia del monestir de Ripoll. En lo claustre, pobres que reben l'almoyna, deixada per la familia del Comte Arnau, sense respondre *Deu vos ho pach*, y passen temerosos per devant d'un paratge del mur en el que la tradició suposa qu'hi hà l'ànima del Comte.]

Chor II.

Ah!... ah!... ah!... ah!...
¡Es el comte Arnau!

La veu del Comte (*ab esglai arribant de lluny.*)

Pagueu-los bé les soldades, — muller lleial!
Ja veieu les meves penes, — viudeta igual!

[Al meteix temps, l'iglesia 's va omplint de fidels que presenten l'ofrena de pa y vi pera l'ànima dels difunts; porten l'ofrena en cistells tapats. — Cants dels sacerdots. — La veu dels chorifeus tenors del Chor I se sent ab accent tràgich, per sobre les paraules del cant litúrgich (Chor II) qu'entonen alternativament sacerdots y poble.]

Chor II.

Emendemus in melius quæ ignoranter peccavimus, ne subito præoccupati die mortis quæramus spatium penitentiae et invenire non possimus...

VII

[Soudain, le décor se transforme et l'on voit apparaître une partie du cloître et de l'église du monastère de Ripoll. Dans le cloître, des pauvres reçoivent l'aumône laissée pour eux par la famille du comte Arnau, sans répondre «Dieu vous le rende», et passent craintifs devant l'endroit de la muraille où la tradition suppose qu'est l'âme du Comte, en s'écriant avec épouvante:]

Chœur II.

Ah!... ah!... ah!... ah!...
C'est le comte Arnau!...

La voix du Comte (*lointaine, s'écriant avec épouvante.*)

Ah! paie-les bien, ces gages, femme de foi!
Prends pitié de mes souffrances, veuve d'honneur!

[L'église, en même temps, se remplit de fidèles qui, comme offrande pour l'âme des défunts, présentent le pain et le vin par eux apportés dans des paniers couverts. — Chants des prêtres. — Au-dessus des paroles du chant liturgique (Chœur II), entonné alternativement par les prêtres et le peuple, ressort, avec un accent tragique, la voix des choriphées ténors du Chœur I.]

Chœur II.

Emendemus in melius quæ ignoranter peccavimus, ne subito præoccupati die mortis quæramus spatium penitentiae et invenire non possimus...

Chor I, tenors sols.

Memento homo quia pulvis es, et in pulverem reverteris.

[Mentres lo celebrant reb l'ofrena de pa y vi, colocantla en la bacina, ab cinch candeles enganxades y cremant, qu'hi hà sobre l'altar, se sent de lluny la veu dolorida del Comte.]

La veu del Comte (*molt lluny.*)

Vos dich no m feu més l'ofrena, — muller lleial;
que com més me feu l'ofrena, — més pena m dau.

[Interrompen los crits de damnació eterna y pregaries, tochs de trompetes i cants de llegions celestials; l'escena 's transforma figurant un auriola de gloria «a la vora del cel blau». Apareixen assegudes sobre astres y constelacions ELVIRA i LES FILLES, representant l'apoteosi de la cançó. Sonen tochs de trompetes y cants de les llegions celestes.]

Elvira i ses filles; Veus de nois de les llegions celestials, y Chor II.

Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ. Alleluia.

Chœur I, ténors seuls.

Memento homo quia pulvis es, et in pulverem reverteris.

[Tandis que le célébrant reçoit l'offrande du pain et du vin et la place dans un plateau entourée de cinq chandelles allumées, qu'on dépose sur l'autel, la voix douloureuse du Comte s'entend au loin.]

La voix du Comte (*très loin*).

Hélas! ne me fais pas l'offrande, femme de foi!...
Plus tu me la fais, l'offrande, et plus je souffre!

[Les cris de damnation éternelle s'interrompent, ainsi que les prières, au son des trompettes et des chants des milices célestes; et la scène se transforme, figurant une gloire de lumière «au bord du ciel bleu». On y voit apparaître, assises sur des astres et des étoiles, Elvire et ses filles, représentant comme l'apothéose de la chanson. — Sons de trompettes et chants des légions célestes.]

Elvire et ses filles; Voix d'enfants des légions célestes, et Chœur II.

Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ! Alleluia!

[Després, los Chorifeus y'l Chor I barrejen llurs veus ab les del Chor II y ab les de les llegendions celestials.]

Chorifeus, Chor I i Chor II.

La cançó vella i la nova
no s desassemblem d'un bri :
solament, segons se canta,
fa esgarrifá o fa eternir.

[Y «a la vora del cel blau», canten ELVIRA, LES FILLES y les llegendions celestials.]

Elvira, ses filles i llegendions celestials.

Canta, o poble, prega i canta;

... ..

Quan el poble canta i resa
el casal s'adorm en pau.

Buccinate in neomenia tuba, in insigni die so-
lemnitatis vestræ.

Alleluia, alleluia, alleluia!

[Puis les Choriphées et le Chœur I confondent leurs voix avec celles du Chœur II et les voix des légions célestes.]

Choriphées, Chœur I, Chœur II et légions célestes.

La chanson vieille et la neuve ne diffèrent pas d'un mot : selon ce qu'on la chante, elle est terrible ou caressante!...

[Et «au bord du ciel bleu», Elvire, ses filles et les légions célestes chantent :]

Elvire, ses filles et légions célestes.

Chante, ô peuple, prie et chante! — Quand le peuple chante et prie, la maison s'endort en paix!... Chante, ô peuple! Chante et prie!

Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ.
Alleluia!... Alleluia!... Alleluia!

NOTA. — Com el present poema no pot tenir cap final, tant per consideracions poètiques com per raons teològiques, l'autor de la música ha procurat reunirne 'ls personatges en una mena d'apoteosi d'aquesta cançó popular, si be conservant al comte Arnau son caràcter distintiu d'ànima condemnada «per tota una eternitat».

NOTE. — Ce poème ne pouvant avoir une fin quelconque, soit pour des raisons d'ordre poétique, soit même pour des causes théologiques, l'auteur de la musique a tâché d'en réunir les personnages en une sorte d'apothéose de cette chanson populaire, tout en conservant au comte Arnau son caractère distinctif de damné «pour toute une éternité».

EL COMTE ARNAU

PARTITURA

